Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zakpił z mych wszystkich walecznych Pan w moim obrębie. Zwołał przeciw mnie zgromadzenie, aby złamać mego młodzieńca. Pan podeptał tłocznię dziewicy, córce judzkiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ס Pan zakpił sobie u mnie ze wszystkich mych walecznych. Zwołał przeciw mnie zgromadzenie, by złamać mych młodzieńców. Podeptał Pan tłocznię wina dziewicy, córce judzkiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan podeptał wszystkich moich mocarzy, *którzy są* pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromadę, aby zmiażdżyć moich młodzieńców. Pan, jak w tłoczni, podeptał dziewicę, córkę Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan podeptał wszystkich mocarzy moich w pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromady, aby starł młodzieńców moich, Pan tłoczył jako w prasie pannę, córkę Judzką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobrał wszytkie wielmożne JAHWE z pośrzodku mnie, przyzwał przeciwko mnie czas, aby potarł wybrane moje; prasę deptał JAHWE pannie, córce Judzkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samek Odtrącił Pan ode mnie wszystkich walecznych, zgromadzenie przeciwko mnie zwołał, by zniszczyć moją młodzież; Pan jak w tłoczni podeptał Dziewicę, Córę Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzucił Pan z mojego grona wszystkich bohaterów. Zwołał przeciwko mnie zgromadzenie, by zniszczyć moją młodzież. Pan podeptał w tłoczni dziewiczą córkę Judzką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Samek* JAHWE odrzucił wszystkich dzielnych spośród mnie. Wezwał przeciwko mnie zgromadzenie, by zmiażdżyć moich młodzieńców. Niczym w tłoczni podeptał JAHWE dziewiczą Córę Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród ludu mego Pan wytracił wszystkich mocarzy. Zwołał przeciwko mnie zgraję, by zmiażdżyć moją młodzież; JAHWE, jak w tłoczni, podeptał dziewiczą Judeę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starł wszystkich moich mocarzy Pan w moim obrębie. Zwołał przeciwko mnie [ludów] gromadę, by zmiażdżyć mą młodzież; Pan [jak] w tłoczni podeptał dziewiczą Córę Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь забрав всіх моїх володарів з посеред мене, скликав на мене час, щоб розбити моїх вибраних. Господь витиснув точило дівчині, дочці Юди. За це я плачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W moim środku Pan podeptał wszystkich mych bohaterów, ogłosił uroczystość przeciw mnie, aby skruszyć moich młodzieńców. Pan tłoczył prasę dziewiczej córze judzkiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich moich mocarzy JAHWE wyrzucił ze mnie. Zwołał przeciw mnie spotkanie, aby porozbijać moich młodzieńców. JAHWE wydeptał winną tłocznię należącą do dziewiczej córy judzkiej. |